

20. La Grand'rue de Châteauneuf

Die Grand'rue von Châteauneuf

Artère principale de la rive gauche, la Grand'rue était autrefois jalonnée de nombreuses boutiques de coutellerie. Cet artisanat se développe dès le Moyen Âge et les couteaux de Châtelleraut sont très réputés jusqu'au XIX^e siècle. Lors de l'implantation de la Manu, beaucoup d'ouvriers s'installent à Châteauneuf, transformant le quartier en un lieu festif et populaire.

The main artery of the left bank, the Grand'rue (High Street) was once dotted with numerous cutlery shops. This craft was developed here from the Middle Ages, and Châtelleraut knives were very famous until the 19th century. When the 'Manu' was set up, many of its workers came to live in Châteauneuf, transforming the district into a bustling and popular place.

Hauptschlagader am linken Ufer, wurde die Grand'rue früher durch zahlreiche Besteck Geschäfte gekennzeichnet. Dieses Handwerk entwickelt sich ab dem Mittelalter und die Messer von Châtelleraut sind bis ins neunzehnte Jahrhundert sehr bekannt. Während der Ansiedlung der Manufaktur ließen sich viele Arbeiter in Châteauneuf nieder und verwandelten das Viertel in einen festlichen und populären Ort.

21. L'île Cognet

L'île Cognet (Cognet Island) / Die Insel Cognet



Cette petite bande de terre est apparue en 1840 suite à une grande crue et aux aménagements de quais et de barrages sur la rivière. Jusqu'à dans les années 1960, l'île accueille régulièrement des fêtes et cavalcades. Elle est accessible par une passerelle en dehors des périodes de crue et de nidification.

This small tongue of land first formed and grew in 1840 following a major flood and alterations to the river's quays and dam. Until even the 1960s, cavalcades and parties were held there. It can be reached by a footbridge except when there are floods and during the nesting season.

Der kleine Landstreifen entstand im Jahre 1840 nach einer großen Flut und den Umbauarbeiten der Kais und des Damms auf dem Fluss. Bis in die 1960er Jahre fanden auf der Insel regelmäßig Feste und Umzüge statt. Sie ist über eine Brücke erreichbar, ausser bei Flut und während der Brutzeit.

ÉDITION 2019



PARCOURS ARCHITECTURAL

de Châtelleraut

PLUS DE 1 000 ANS D'HISTOIRE

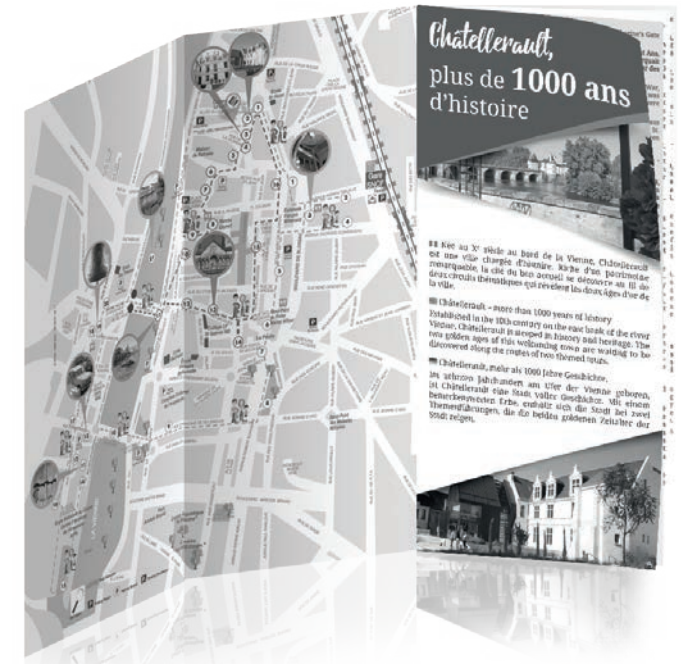


Pour apprécier la richesse et la diversité architecturale de Châtelleraut, nous vous proposons dans ce guide, deux parcours de découverte :

circuit 1 - La ville dans ses remparts - 1h30 à 2h

circuit 2 - Châtelleraut, ville industrielle - 2h30

Retrouvez sur le plan votre position à tout moment. Chaque bulles de couleurs rouge et jaune sur le plan, correspondent aux points d'intérêts décrits dans le livret.



Visites découverte de la ville :

Le Pays d'art et d'histoire propose en période estivale et toute l'année sur rendez-vous des visites guidées générales ou thématiques de la ville de Châtelleraut, en compagnie de guides-conférenciers qui connaissent toutes les facettes du patrimoine : la ville médiévale et Renaissance, la Manufacture, le Théâtre Blossac...

Renseignements :

Pays d'art et d'histoire - 3 place Sainte-Catherine
86100 Châtelleraut - 05 49 23 70 15
www.grand-chatelleraut.fr



Office de tourisme de Grand Châtelleraut

1 place Sainte-Catherine
86100 Châtelleraut (Hôtel Alaman)
Tél. 05 49 21 05 47
Fax 05 49 02 03 26
accueil@ot-chatelleraut.fr





17. Statue de l'industrie / Statue of Industry / Industrie Statue

FR Au centre de la place Krebs se dresse la statue de l'Industrie. Elle provient de la façade de l'ancien palais du Trocadéro à Paris, construit pour l'Exposition Universelle de 1878. Elle tient dans ses mains un compas et une locomotive.

EN In the centre of Place Krebs stands the Statue of Industry. She used to be part of the facade of the old Trocadero Palace in Paris, built for the 'Exposition Universelle' of 1878. She holds in her hands a compass and a locomotive.

DE In der Mitte des Platzes Krebs steht die Industrie Statue. Sie stammt von der Fassade des alten Palais du Trocadéro in Paris, für die Weltausstellung von 1878 gebaut. Sie hält in ihren Händen einen Kompass und eine Lokomotive.

18. Église Saint-Jean l'Évangéliste

Church of St John the Evangelist / Die Kirche Saint-Jean l'Évangéliste

FR Le faubourg de Châteauneuf se développe autour d'un château et d'une église fondés au XII^e siècle par le vicomte. L'église romane, trop vétuste, est détruite en 1875. La nouvelle église, principalement fréquentée par les manuchards, possède des vitraux financés par les ouvriers. Son chœur est tourné au sud, vers l'usine, et non à l'est comme celui de la plupart des églises.

EN The suburb of Châteauneuf formed around a castle and a church founded in the 12th century by the Viscount. The Romanesque church became dilapidated and was pulled down in 1875. The new church, mainly used by the factory workers (known as 'manuchards'), has stained glass windows which were funded by their donations. Its choir is oriented to the south, towards the factory, and not to the east as for most churches.

DE Der Vorort von Châteauneuf entwickelt sich um ein Schloss und eine, von dem Vicomte im zwölften Jahrhundert gegründete Kirche. Die zu baufällige romanische Kirche wurde 1875 abgerissen. Die neue, vor allem von den Manuchards besuchte Kirche, hat von den Arbeitern finanzierte Glasfenster. Ihr Chor ist nach Süden orientiert, in Richtung Fabrik, nicht östlich wie die meisten Kirchen.

19. Cloche russe / The Russian Bell / Die Russische Glocke

FR Le clocher de Saint-Jean abrite un trésor du patrimoine châtelleraudais : un bourdon offert par le tsar Nicolas II en 1897. C'est un cadeau fait à la paroisse en remerciement des messes dites lors de la mort du tsar Alexandre III en 1894. Ce dernier avait commandé à la Manu 500 000 fusils pour son armée, commande honorée entre 1891 et 1895.

EN The bell-tower of St John's houses a treasure of Châtelleraut's heritage: a bourdon (the lowest-toned bell in a carillon or set of bells), donated by Tzar Nicolas II in 1897. It was his gift to the parish in thanks for the Masses held on the death of his father Tzar Alexander III in 1894. He in turn had placed orders with the Manu for 500,000 rifles for his army, delivered between 1891 and 1895.


DE Der Glockenturm von Saint-Jean beherbergt einen Schatz des Châtellerauter Erbes: eine von Zar Nikolaus II 1897 gestiftete Glocke. Sie ist ein Geschenk an die Kirchengemeinde, als Dank für die, zum Tode von Zar Alexander III im Jahr 1894, geleseenen Messen. Dieser hatte bei der Manufaktur 500.000 Gewehre für seine Armee bestellt, die zwischen 1891 und 1895 geliefert wurden.




Châtelleraut,

plus de 1 000 ans d'histoire



 Née au X^e siècle au bord de la Vienne, Châtelleraut est une ville chargée d'histoire. Riche d'un patrimoine remarquable, la cité du bon accueil se découvre au fil de deux circuits thématiques qui révèlent les deux âges d'or de la ville.

 Châtelleraut – more than 1000 years of history

Established in the 10th century on the east bank of the river Vienne, Châtelleraut is steeped in history and heritage. The two golden ages of this welcoming town are waiting to be discovered along the routes of two themed tours.

 Châtelleraut, mehr als 1000 Jahre Geschichte.

Im zehnten Jahrhundert am Ufer der Vienne geboren, ist Châtelleraut eine Stadt voller Geschichte. Mit einem bemerkenswerten Erbe, enthüllt sich die Stadt bei zwei Themenführungen, die die beiden goldenen Zeitalter der Stadt zeigen.



Circuit 1

Tour n°1 / Besichtigung 1

La ville dans ses remparts

The old walled town

Die Stadt in ihren Mauern



 Durée : 1h30 à 2h

Jusqu'au milieu du XVIII^e siècle, Châtellerault se développe à l'intérieur de ses remparts médiévaux. Dans ce centre ancien millénaire, partez à la découverte des églises, hôtels particuliers et autres édifices remarquables !

 Duration: 1.5 – 2 hours

Until the middle of the 18th century, Châtellerault's expansion was confined within the town's defensive walls. Let's go and find the churches, fine houses and other interesting buildings in this 1000 year-old centre.

 Dauer: 1,5 bis 2 Stunden

Bis zur Mitte des achtzehnten Jahrhunderts, entwickelt die Stadt Châtellerault sich innerhalb ihrer mittelalterlichen Mauern. Entdecken Sie in diesem tausendjährigen alten Zentrum, Kirchen, Herrenhäuser und andere bemerkenswerte Gebäude!



1. *Porte Sainte-Catherine (disparue)*

St Catherine's Gate (site of) / Tor Sainte-Catherine (verschwunden)

🇫🇷 L'enceinte médiévale, construite en pierre durant la Guerre de Cent Ans, était ponctuée de portes. Le châtelet, ou porte Sainte-Catherine, marquait l'entrée nord de la ville. Elle est détruite au début du XIX^e siècle à l'instar des autres portes et remparts.

🇬🇧 The medieval outer walls, built of stone during the 100 Years' War, included gatehouses to control entry into the town. St Catherine's Gate was on the north side. It was dismantled at the start of the 19th century, as were the other gates and ramparts.

🇩🇪 Die mittelalterlichen Mauern, während des Hundertjährigen Krieges aus Stein erbaut, wurden von Toren durchbrochen. Das Torhaus, oder Tor St. Catherine, markiert den Nord-Eingang der Stadt. Es wurde, wie die anderen Tore und Mauern, im frühen neunzehnten Jahrhundert zerstört.

2. *Hôtel Alaman-Office de tourisme*

Hôtel Alaman - Tourist Office / Hôtel Alaman - Fremdenverkehrsamt



🇫🇷 Construit vers 1520, c'est un hôtel particulier de style Renaissance. En 1569, durant les guerres de religion, les protestants trouvent refuge dans l'hôtel. En 1640, il devient couvent des Filles de Notre-Dame. Il ferme ses portes à la Révolution, remplacé successivement par une salpêtrière, une caserne et une prison. L'hôpital s'y installe de 1847 à 2001. Restauré et reconverti en 2013, l'hôtel accueille l'Office de tourisme et une galerie d'exposition.

🇬🇧 This 'gentleman's residence' was built around 1520 in the Renaissance style. In 1569, during the Wars of Religion, it offered refuge to protestants. In 1640 it became a convent for the Sisters of Notre-Dame. It closed during the Revolution, becoming in turn a saltpetre factory (saltpetre is a component of gunpowder), a barracks and a prison. It was the town hospital from 1847 until 2001. Restored and extended in 2013, it now houses the Tourist Office and an exhibition gallery.

🇩🇪 Um 1520 erbaut, ist es ein Herrenhaus in Renaissance-Stil. Im Jahr 1569, während der Religionskriege, fanden Protestanten Zuflucht im Haus. Im Jahre 1640 wurde es zum Kloster der Filles de Notre-Dame. Es schließt bei der Revolution und wird in Abfolge durch eine Salpeterfabrik, eine Kaserne und ein Gefängnis ersetzt. Das Krankenhaus besteht von 1847 bis 2001. Im Jahr 2013 restauriert und umgewandelt, beherbergt das Hôtel Alaman die Touristeninformation und eine Ausstellungsgalerie.

3. *Hôtel des Sibylles* / Hôtel des Sibylles / Hôtel des Sibylles



🇫🇷 Construit peu après l'Hôtel Alaman, cet édifice tire son nom des bustes sculptés sur sa façade côté jardin, alternance de prophètes et de sibylles. Ces riches ornements inspirés à la fois de la mythologie grecque et de la religion chrétienne sont caractéristiques de la Renaissance. Côté rue Bourbon, l'hôtel laisse apercevoir une tourelle d'escalier très ouvragée.

🇬🇧 Built a little after Hôtel Alaman, this fine townhouse takes its name from the carved busts on the facade facing the garden, alternately depicting 'prophets' and 'sibyls'. This elaborate Renaissance decoration was inspired by a mixture of Christianity and Greek mythology. On the side overlooking Rue Bourbon you can see an imposing tower which encloses an internal staircase.

🇩🇪 Kurz nach dem Hôtel Alaman erbaut, erhält dieses Gebäude seinen Namen durch die in die Gartenfassade gehauenen Büsten, abwechselnd Propheten und Sibyllen. Diese reichen Verzierungen, sowohl von der

griechischen Mythologie als auch von der christlichen Religion inspiriert, sind charakteristisch für die Renaissance. Auf der Seite der rue Bourbon, lässt das Hôtel des Sibylles einen sehr reich verzierten Treppenturm erkennen.

4. Maison Descartes - Artothèque

Maison Descartes - Art Library / Artothek



■ ■ Cette maison qui borde la Grand'Rue est construite à la fin du Moyen Âge. Son haut pignon est caractéristique des maisons de cette époque. Au XVI^e siècle, elle appartient à la famille de René Descartes (La Haye, 1569- Stockholm 1650), célèbre philosophe qui passe ici une partie de son enfance. Classée Monument Historique en 1927, la maison est ensuite rachetée par la ville. Depuis 2013, elle abrite l'artothèque.

■ ■ This house was built at the end of Middle Ages on the former 'Grand'Rue' (High Street) – now Rue Bourbon. Its high gable is typical of this period. In the 16th century, it belonged to the family of René Descartes (b. La Haye 1569, d. Stockholm 1650), the famous philosopher who spent part of his childhood here. Classified as a Historic Monument in 1927, the house was then bought by the town. Since 2013, it has been the home of the town's Art Library.

■ Dieses Haus, das an die Grand'Rue grenzt, wurde im späten Mittelalter gebaut. Sein hoher Giebel ist typisch für die Häuser aus dieser Zeit. Im sechzehnten Jahrhundert gehört es der Familie von René Descartes (La Haye 1569 - Stockholm 1650), berühmter Philosoph, der hier einen Teil seiner Kindheit verbringt. Als historisches Denkmal im Jahre 1927 klassifiziert, wurde das Haus dann von der Stadt aufgekauft. Seit 2013 beherbergt es die Artothek.

5. Ancien Collège - Centre d'Art Contemporain

Old College - Centre of Modern Art / Zentrum für zeitgenössische Kunst



■ ■ Le vicomte de Châtellerault fonde ici le premier collège de la ville en 1467. Fermé à la Révolution, il est rouvert en 1803. Devenu collège communal, il est agrandi en 1842 dans le style néo-gothique et son porche monumental date du début du XX^e siècle. Il a cependant conservé une chapelle médiévale et accueille aujourd'hui, le Centre d'Art Contemporain et l'École d'Arts Plastiques. Le château primitif (X^e siècle) se trouvait probablement derrière ces bâtiments.

■ ■ The Viscount of Châtellerault founded the town's first college here in 1467. It closed during the Revolution but then reopened in 1803. It became a communal college, and was enlarged in 1842 in the Neo-Gothic style. Its monumental porch dates from the early 20th century, however it has kept its 15th century chapel, and today it houses an exhibition gallery and a school of fine arts. The original 10th c. castle was probably located behind these buildings.

■ Der Vicomte von Châtellerault gründete hier, im Jahr 1467, die erste Gesamtschule der Stadt. Während der Revolution geschlossen, wurde sie 1803 wiedereröffnet. Kommunale Schule geworden, wird sie im Jahre 1842 in neugotischem Stil vergrößert und ihr monumentales Portal stammt aus dem frühen zwanzigsten Jahrhundert. Allerdings behielt sie eine mittelalterliche Kapelle und beherbergt heute das Zentrum für Zeitgenössische Kunst und die Hochschule für Bildende Künste. Die ursprüngliche Burg (zehntes Jahrhundert) befand sich wohl hinter diesen Gebäuden.

6. Église Saint-Romain

Church of St-Romain / Die Kirche Saint-Romain

🇫🇷 C'est la plus ancienne église de la ville. Fondée au X^e siècle, Saint-Romain est donnée à l'abbaye Saint-Cyprien de Poitiers en 1088. De style roman, elle est restaurée aux XVI^e et XVII^e siècles. Vendue à la Révolution, elle reste aujourd'hui encore une propriété privée. Ses vestiges (abside, porche roman) témoignent de sa monumentalité : les habitants l'appelaient autrefois «la cathédrale» !

🇬🇧 This was the town's first church, founded in the 10th century. In 1088 it was given to the Abbey of Saint-Cyprien. Built in the Romanesque style, it was restored in the 16th and 17th centuries. Sold during the Revolution, it is still in private hands. The original features still visible (apse and Romanesque porch) are testament to its grandness, and in the past the locals referred to it as 'The Cathedral'!

🇩🇪 Es ist die älteste Kirche der Stadt. Gegründet im zehnten Jahrhundert, wird Saint-Romain 1088 der Abtei von Saint-Cyprien in Poitiers gegeben. In romanischem Stil, wurde sie im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert restauriert. Während der Revolution verkauft, bleibt sie auch heute noch in Privatbesitz. Ihre Überreste (Apsis, romanischer Bogen) zeugen von ihrer Monumentalität: die Bewohner nannten sie einst "die Kathedrale"!

7. Église Notre-Dame

Church of Notre-Dame / Die Kirche Notre-Dame

🇫🇷 De cet édifice ne subsiste aujourd'hui que le chœur, typique des églises romanes poitevines : une abside en hémicycle ornée de contreforts-colonnes. Au XII^e siècle, c'est une collégiale, entretenue par des chanoines au service du vicomte de Châtelleraut. Avant la Révolution, c'est l'une des cinq églises paroissiales de la ville avec Saint-Romain, Saint-Jacques, Saint-Jean Baptiste et Saint-Jean l'Évangéliste. Elle devient simple chapelle en 1790.

🇬🇧 Nowadays the only original part of this church is the choir, typical of the Romanesque churches of Poitou, with a semicircular apse featuring buttress-columns. In the 12th century, it was a collegiate church, maintained by canons in the service of the Viscount of Châtelleraut. Before the Revolution, it was one of the town's five parish churches, the others being Saint-Romain, Saint-Jacques, Saint-Jean Baptiste and Saint-Jean l'Évangéliste. In 1790, it became a simple chapel.

🇩🇪 Von diesem Gebäude bleibt heute nur der Chor, typisch für die romanischen Kirchen des Poitou: eine halbrunde Apsis mit Strebepfeiler Säulen geschmückt. Im zwölften Jahrhundert ist sie eine Stiftskirche, von den Domherren, im Dienste des Vicomte von Châtelleraut, gepflegt. Vor der Revolution ist sie eine der fünf Kirchen der Stadt mit Saint-Romain, Saint-Jacques, Saint-Jean Baptiste und Saint-Jean l'Évangéliste. Sie wird im Jahre 1790 einfache Kapelle.

8. Place et halles Duplex - Médiathèque

Platz und Hallen Duplex Mediathek



— Les Halles un jour de Marché. — LL.

🇬🇧 This was the busiest place in the town during the Old Regime. There were not only the open and covered markets, but also the royal palace where the officers of the Sénéchaussée (the local district) and the town aldermen (the

🇫🇷 C'est le lieu le plus animé de la ville sous l'Ancien Régime : on y trouve le marché et les halles mais aussi le palais royal, où siègent la sénéchaussée et le corps de ville (ancêtre du conseil municipal). Ces édifices sont détruits au XIX^e siècle pour laisser place à des halles néogothiques en 1850 puis des halles à charpente métallique en 1903, remplacée en 1953 par celles visibles aujourd'hui : elles abritent le marché et la médiathèque. Sur la place, deux façades remarquables de style Art Nouveau ont été construites au début du XX^e siècle.

forerunners of town councillors) were based. These buildings were replaced in 1850 by market halls in Neo-Gothic style, then in 1903 by others with a metal roof structure, and again in 1953 by those visible today, housing the covered market and the media library. Don't miss the two Art Nouveau facades from the early 20th century overlooking the square.

🇩🇪 Dies ist der lebendigste Ort in der Stadt zur Zeit des Königtums : Der Markt und die Hallen befinden sich dort, und auch der Königspalast, in dem die Senechal und Stadtkörper (Vorfahren des Gemeinderates) sitzen. Diese Gebäude wurden im neunzehnten Jahrhundert zerstört, um im Jahr 1850 Platz für neo-gotische Hallen zu machen und 1903 für Hallen mit Metallgerüst. Im Jahr 1953 wurden sie durch die heute sichtbaren Hallen ersetzt : sie beherbergen den Markt und die Mediathek. Zwei bemerkenswerte Jugendstil Fassaden wurden im frühen zwanzigsten Jahrhundert auf dem Platz erbaut.

9. Château d'Harcourt - Médiathèque

Das Schloss Harcourt - Mediathek

🇫🇷 Plusieurs châteaux et palais se sont succédés à Châtelleraut entre le X^e et le XV^e siècles. Celui-ci est construit vers 1423 par le vicomte Jean d'Harcourt. De l'édifice primitif subsistent une tourelle d'escalier et quelques décors gothiques. En 1541 s'y déroulent les célèbres «noces salées». Après la Révolution, une grande partie du château est détruite et il se transforme en hôtel particulier. Acheté par la ville en 1946, il accueille depuis la bibliothèque.

🇬🇧 A series of castles and palaces were built between the 10th and 14th centuries. The one you see dates from 1423, built by Viscount Jean d'Harcourt. Of the original structure there remains a staircase tower and some gothic decoration. In 1541 the infamous 'noces salées' ('salty wedding' - a royal wedding paid for by a tax on salt!) was held there. After the Revolution, most of the castle was dismantled and it was transformed into a private mansion. Bought by the town in 1946, it has housed the library since then.

🇩🇪 Mehrere Burgen und Schlösser folgten sich zwischen dem zehnten und fünfzehnten Jahrhundert in Châtelleraut. Dieses wurde ca. 1423 vom Vicomte Jean d'Harcourt gebaut. Von dem ursprünglichen Gebäude bleiben heute einige gotische Dekorationen und ein Treppenhaus. 1541 finden die berühmten «noces salées» statt. Nach der Revolution ist ein Großteil der Burg zerstört und es wird zum Herrenhaus. Von der Stadt im Jahr 1946 gekauft, beherbergt es seither die Bibliothek.

10. Point de vue sur la Vienne

Panorama over the Vienne river / Blick auf die Vienne



🇫🇷 La Vienne, affluent de la Loire, a connu une activité commerciale intense entre la fin du Moyen Âge et le XIX^e siècle, faisant de Châtelleraut l'une des principales villes portuaires du Bassin de Loire : les quais de part et d'autre du pont accueillait chaque jour des gabares, bateaux de transport à fond plat. Concurrencée par le chemin de fer, l'activité fluviale cesse en 1912. La Vigeanne, reproduction d'un bateau traditionnel, est régulièrement amarrée au pont Henri IV.

🇬🇧 The Vienne, a tributary of the Loire, was a busy commercial river between the end of the Middle Ages and the 19th century, making Châtelleraut one of the main ports of the Loire Basin. The quays on both sides of the bridge used to be packed with 'gabares', flat-bottomed cargo boats, but due to competition from the railways, commercial river traffic ceased in 1912. A replica 'gabare' is usually moored at the Henri IV bridge during the summer season.

🇩🇪 Die Vienne, ein Nebenfluss der Loire, hatte eine intensive Geschäftstätigkeit zwischen dem späten Mittelalter und dem neunzehnten Jahrhundert, so dass Châtelleraut eine der wichtigsten Hafenstädte des Loire-Becken wurde: die Docks auf beiden Seiten der Brücke begrüßten jeden Tag Transportschiffe mit flachem Booten. Durch die Konkurrenz der Eisenbahn wurde die Flusstätigkeit 1912 eingestellt. Die Vigeanne, Reproduktion eines traditionellen Bootes, wird regelmäßig an der Brücke Henri IV festgemacht.

11. Pont Henri IV et ses tours

Henry IV Bridge and towers / Die Brücke Henri IV und ihre Türme



Le pont roman ayant été endommagé pendant la Guerre de Cent Ans, le roi ordonne la construction d'un nouveau pont de pierre en 1564. Plusieurs architectes se succèdent, dont Charles Androuet du Cerceau. Les travaux sont ralentis par les guerres de religion et le pont s'ouvre à la circulation en 1610. Il est remarquable par ses dimensions : très large, il avait été conçu pour recevoir des maisons. Sa portée (144 m) montre la prouesse technique dont ont fait preuve les architectes. La

porte d'entrée, construite à la même époque, a été amputée de son pavillon central. Seules les deux tours qui l'encadraient subsistent. Elles abritent des espaces scénographiques visibles lors des visites guidées. L'ensemble est classé Monument Historique depuis 1913.

Following damage to the original Romanesque bridge during the 100 Years' War, the king ordered the construction of a new stone bridge in 1564. Several architects in succession were commissioned, one being Charles Androuet du Cerceau. The works were slowed by the Wars of Religion but it eventually opened to traffic in 1610. It is remarkable for its great width, so designed to allow room for houses as well as crossing traffic. Its span of 144 metres is testament to the architects' technical prowess. The entry gates, constructed during the same period, were separated from the central pavilion, from which all that remains are the two corner towers. They now house exhibition space used for guided tours. The entire edifice has been classified as a Historic Monument since 1913.

Da die romanische Brücke während des Hundertjährigen Krieges beschädigt wurde, ordnete der König im Jahre 1564 den Bau einer neuen Steinbrücke an. Mehrere Architekten folgen sich, unter ihnen Charles Androuet du Cerceau. Die Arbeiten werden von den Religionskriegen verlangsamt und die Brücke wird 1610 für den Verkehr freigegeben. Sie ist bemerkenswert für ihre Größe: sehr breit, wurde sie für den Bau von Häusern entworfen. Ihre Spannweite (144 m) zeigt die technischen Fähigkeiten der Architekten. Dem Eingangstor, zur gleichen Zeit gebaut, wurde sein zentraler Pavillon genommen. Nur die zwei Türme, die ihn flankierten, sind erhalten geblieben. Sie beherbergen szenographische Bereiche, bei Führungen sichtbar. Das Ganze steht seit 1913 unter Denkmalschutz.

12. Hôtel Sully / Hôtel Sully



La rue Sully abrite quelques uns des plus beaux hôtels particuliers des XVI^e et XVII^e siècles. Parmi eux l'hôtel Sully, construit vers 1600 par Charles Androuet du Cerceau. Il tire son nom du duc de Sully, ministre de Henri IV qui séjourne à plusieurs reprises ici lors de la rédaction de l'Édit de Nantes. Restauré à la fin du XIX^e siècle, l'hôtel est vendu à la ville en 1952 et accueille le musée entre 1983 et 2004. Les dépendances du XVIII^e siècle accueillent aujourd'hui un espace scénographique dédié au pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle.

Rue Sully is where we find some of the most beautiful private mansions of the 16th and 17th centuries. One of these is Hôtel Sully, built around 1600 by Charles Androuet de Cerceau. It is named after one of Henry IV's Ministers, the Duke de Sully,

who stayed here several times during the drafting of the Edict of Nantes. Renovated at the end of the 19th century, the house was sold to the town in 1952, then accommodated the museum between 1983 and 2004. The 18th c. outbuildings are today used as an illustrated display space dedicated to the pilgrimage to Santiago de Compostella.

Die rue Sully beherbergt einige der schönsten Villen des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts. Unter ihnen das Hôtel Sully, um 1600 von Charles Androuet du Cerceau erbaut. Es trägt den Namen des Herzogs von Sully, Minister unter Henry IV, der hier während der Verfassung des Edikts von Nantes mehrere Male wohnte. Im späten neunzehnten Jahrhundert restauriert, wurde das Hôtel im Jahr 1952 an die Stadt verkauft und beherbergt das Museum zwischen 1983 und 2004. Die Nebengebäude des achtzehnten Jahrhunderts, beherbergen heute einen szenographischen Raum, der der Pilgerfahrt von Saint-Jacques de Compostelle gewidmet ist.

13. *Église Saint-Jacques* / St James' Church / Die Kirche Saint-Jacques



Elle est fondée au milieu du XI^e siècle pour accueillir les pèlerins empruntant la *Via Turonensis* afin de se rendre à Compostelle. Une statue de Saint-Jacques en costume de pèlerin est toujours visible à l'intérieur. L'église est entièrement restaurée au XIX^e siècle : sa façade néo-romane date de cette période. Les deux clochers renferment un carillon de 52 cloches classé Monument Historique.

This was founded in the middle of the 11th century to welcome the pilgrims following the so-named 'Via Turonensis' ('the Tours route') to Santiago de Compostella in Spain. A statue of St James in pilgrims' costume is still visible inside. The church was completely restored in the 19th century: its neo-Romanesque facade dates from this period. The two bell towers house a carillon of 52 bells, classified as a Historic Monument.

Sie wird für die Unterbringung von Pilgern, die die Via Turonensis nach Compostela gehen, in der Mitte des elften Jahrhunderts gegründet. Eine Statue von St. Jacques in Pilgerkostüm ist im Inneren noch sichtbar. Die Kirche wurde im neunzehnten Jahrhundert komplett restauriert: seine neoromanische Fassade stammt aus dieser Zeit. Die beiden Glockentürme haben ein Glockenspiel mit 52 Glocken, das unter Denkmalschutz steht.

14. *Logis du Cognet* / Logis du Cognet / Mietshaus Cognet



Aussi appelé Hôtel Brochard, cet édifice est caractéristique de la fin du Moyen Âge (vers 1450) : pignon sur rue, tourelle d'escalier, décors gothiques... En 1663, il reçoit la visite de Jean de la Fontaine, parent du propriétaire. Le célèbre écrivain se rend aussi au château du Verger où il compose, lors de son séjour, la fable *Le Petit Poisson et le Pêcheur*.

Also known as Hôtel Brochard, this was a typical townhouse of the end of the Middle Ages (around 1450), with its gable facing the road, a staircase tower, and gothic decoration... In 1663, the owner Jean Pidoux received a visit from his relative Jean de la Fontaine. The famous author of the "Fables" also visited the Château du Verger. During a stay there he wrote the fable 'The Fisherman and the little Fish'.

Auch Hôtel Brochard genannt, ist das Gebäude typisch für das Spätmittelalter (um 1450): Schaufenster, Treppenturm, gotische Dekorationen... Im Jahre 1663 erhält es den Besuch von Jean de La Fontaine, Vetter des Inhabers Jean Pidoux. Letzterer besitzt auch das château du Verger, wo La Fontaine, während seines Aufenthaltes, die Fabel *Le Petit Poisson et le Pêcheur* komponiert.

15. Rue Bourbon / Bourbon street

🇫🇷 Elle était appelée Grand'rue au Moyen Âge : c'est l'artère commerçante principale, qui traverse la ville fortifiée du nord au sud, passage obligé des pèlerins se rendant à Compostelle. Quelques unes des façades de cette rue portent encore des coquilles sculptées. La rue tiendrait son nom actuel de François de Bourbon, duc de Châtellerault au XVI^e siècle et cousin de François I^{er}.

🇬🇧 It was called Grand'Rue (High Street) in the Middle Ages. It was the main North-South artery of the original walled town, and part of the pilgrim route to Compostella. Some building facades still feature the pilgrim motif of the scallop shell carved in the stonework. Its current name comes from François de Bourbon, Duke of Châtellerault in the 16th century and a cousin of Francis I, the first king of France.

🇩🇪 Sie wurde im Mittelalter Grand'rue genannt: Sie ist die Haupteinkaufsstraße, die von Norden nach Süden durch die befestigte Stadt verläuft, für die Pilger auf dem Weg nach Santiago de Compostela unumgänglich. Einige dieser Straßenfassaden tragen noch in Stein gehauene Muscheln. Die Straße hat ihren aktuellen Namen von François de Bourbon, im sechzehnten Jahrhundert Herzog von Châtellerault, Vetter von François Ier.

16. Église Saint-Jean Baptiste

Church of St John the Baptist / Die Kirche Saint-Jean Baptiste



🇫🇷 Édifiée à l'époque romane, l'église Saint-Jean Baptiste est refondée en 1469 dans le style gothique. Sa nef, devenue trop petite, est reconstruite en 1869 à l'emplacement de l'ancien chœur. L'église possède un mobilier d'exception, en partie issu de l'ancien couvent des Minimes. L'une des chapelles abrite notamment une Vierge à l'enfant de Germain Pilon, célèbre sculpteur de la Renaissance.

🇬🇧 Built originally in Roman times, the Church of St John 'outside the town walls' was rebuilt in 1469 in the Gothic style. In 1869 its nave was considered too small and so was reconstructed in 1869 in the position of the old choir. The church furniture is of exceptional quality, part of it coming from the old convent of the Order of Minims. One of the chapels features a fine virgin and child by Germain Pilon, a famous Renaissance sculptor.

🇩🇪 Erbaut in der romanischen Epoche, wurde die Kirche Saint-Jean "vor den Mauern" im Jahre 1469 in gotischem Stil neu gegründet. Ihr Schiff, zu klein geworden, wurde im Jahre 1869 auf dem Gelände des ehemaligen Chors neu erbaut. Die Kirche besitzt ein außergewöhnliches Mobiliar, teilweise aus dem alten Kloster der Minimes. Eine der Kapellen enthält unter anderem eine Madonna mit Kind von Germain Pilon, einem berühmten Renaissance-Bildhauer.



Circuit 2

Tour n°2 / Besichtigung 2

Châtelleraut, ville industrielle

Châtelleaut, the town of industry

Châtelleraut, Industriestadt



 Durée : 2h30

Au XIX^e siècle, la ville connaît une extraordinaire expansion, notamment grâce à sa manufacture d'armes. Au fil de cette balade urbaine, vous découvrirez les édifices publics et industriels qui ont forgé la ville moderne.

 Duration : 2.5 hours

In the 19th century, the town underwent huge growth, mainly thanks to its arms factory. Along the route of this urban tour you will discover the public and industrial buildings which have forged the modern town.

 Dauer: 2:30

Im neunzehnten Jahrhundert erlebte die Stadt eine außergewöhnliche Expansion, unter anderem durch seine Waffenfabrik. Während dieses städtischen Spaziergangs, werden Sie die öffentlichen und industriellen Gebäude entdecken, die die moderne Stadt geprägt haben.



1. Boulevard Blossac



■ ■ Afin de libérer la ville de son carcan médiéval, les remparts sont abattus et laissent place, en 1752, à la promenade Blossac. Elle tire son nom du Comte de Blossac, intendant du Poitou, qui initie ces grands aménagements urbains. Rapidement, le boulevard devient le nouveau centre de la vie politique, économique et culturelle. En témoignent les anciens hôtels et grands magasins, ainsi que le kiosque à musique construit en 1881.

■ ■ To free the town from its medieval boundaries, the ramparts were pulled down, creating the space for the construction of 'Promenade Blossac' in 1752. It takes its name from the Count of Blossac, the 'intendant' (administrator) of Poitou, who initiated these major improvements to the town. Quickly the Boulevard became the new centre of political, economic and cultural life, as evidenced by the fine old townhouses, big shops and the bandstand constructed in 1881.

■ ■ Um die Stadt von ihrer mittelalterlichen Fesseln zu befreien, werden die Stadtmauern abgerissen und weichen 1752 der Promenade Blossac. Sie leitet ihren Namen von dem Grafen von Blossac, Intendant des Poitou ab, der diese großen städtischen Entwicklungen initiiert. Schnell wird der Boulevard das neue Zentrum des politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Lebens. Erleben Sie die alten Hotels und Kaufhäuser, sowie den Musikpavillon, im Jahre 1881 gebaut.

2. Avenue Treuille

■ ■ L'essor de Châtellerault est en partie dû à l'arrivée du chemin de fer en 1851. La gare est d'abord reliée au Boulevard Blossac par le Boulevard Félix Faure, puis par l'avenue Treuille percée en 1926. Un ensemble de maisons de style Art Déco y sont toujours visibles.

■ ■ The growth of Châtellerault is partly due to the arrival of the railway in 1851. The station was first linked to Boulevard Blossac by Boulevard Félix Faure, then also by Avenue Treuille in 1926. A row of Art Deco houses from that time can still be seen.


■ ■ Der Aufstieg von Châtellerault ist teilweise durch die Ankunft der Eisenbahn im Jahre 1851 bedingt. Der Bahnhof ist zuerst mit dem Boulevard Blossac durch den Boulevard Félix Faure verbunden, dann, 1926, durch den Durchbruch der Avenue Treuille. Mehrere Art Deco Häuser sind dort noch immer sichtbar.


3. Théâtre Blossac / Das Blossac Theater



■ ■ En 1495, un couvent de frères Minimes s'installe à cet emplacement grâce à une donation du vicomte Jean d'Armagnac. Une chapelle est alors construite. Agrandie vers 1520, elle est entièrement reconstruite en 1608. À la Révolution, les moines sont chassés et le couvent acheté par la ville. La chapelle est transformée en une petite salle de spectacle dès le début du XIX^e siècle. En 1842, un théâtre à l'italienne y est aménagé. La façade sculptée rappelle la fonction du lieu : statues et masques de la Comédie et

de la Tragédie, instruments de musiques... La salle de spectacle est rénovée en 1899. Fermé pour raisons de sécurité en 1977, le théâtre est classé Monument Historique en 2009. Après deux ans de restauration, il rouvre ses portes au public en 2013. Des spectacles et des visites l'animent toute l'année. Il est l'un des rares théâtres européens à conserver sa machinerie d'origine.


 In 1495, a convent of Minim friars was set up at this site thanks to a donation from Viscount Jean d'Armagnac, and a chapel was then built. Enlarged in 1520, it was completely rebuilt in 1608. During the Revolution, the friars were evicted and the convent bought by the town. The chapel was converted into a small theatre at the start of the 19th century. In 1842, an Italian theatre was constructed on the site. The facade with its carvings tells of its function: statues and masks illustrating Comedy and Tragedy, and musical instruments... The auditorium was renovated in 1899. Closed for safety reasons in 1977, the theatre was classified as a Historic Monument in 2009. After two years of restoration, it reopened its doors to the public in 2013. Shows and guided tours keep it alive all the year round. It is one of the rare European theatres to have kept its original stage machinery.


 Im Jahre 1495 installiert sich, dank einer Spende des Vicomte Jean d'Armagnac, ein Kloster der frères Minimes an diesem Ort. Eine Kapelle wird gebaut. Vergrößert um 1520, wurde sie im Jahre 1608 komplett umgebaut. Während der Revolution wurden die Brüder vertrieben und das Kloster von der Stadt gekauft. Die Kapelle wurde zu Beginn des neunzehnten Jahrhunderts in ein kleines Auditorium umgewandelt. Im Jahr 1842 wird dort ein italienisches Theater eingerichtet. Die geschmückte Fassade verweist auf die Funktion des Platzes: Statuen und Masken der Komödie und Tragödie, Musikinstrumente ... Das Theater wurde im Jahre 1899 renoviert. Aus Sicherheitsgründen im Jahr 1977 geschlossen, wird das Theater 2009 unter Denkmalschutz gestellt. Nach zweijähriger Restaurierung öffnet es seine Türen im Jahr 2013 wieder. Aufführungen und Besichtigungen animieren es das ganze Jahr. Es ist eines der wenigen europäischen Theater, das seine ursprünglichen Maschinerien erhalten hat.


4. Hôtel de Ville et Palais de Justice

Rathaus und Gerichtsgebäude




 Les bâtiments du couvent des Minimes sont transformés en mairie après la Révolution. En 1848, ils sont rasés au profit d'une construction neuve conçue pour accueillir l'Hôtel de Ville, le Palais de Justice et un musée. Du côté de l'avenue Clémenceau, le fronton sculpté par Honoré Hivonnait témoigne de l'ancienne entrée du Palais de Justice.


 The convent buildings of the Minim friars were converted into the Town Hall after the Revolution. In 1848 they were knocked down to make way for a new building designed to accommodate the Town Hall, law courts and a museum. From the side of Avenue Clémenceau, the pediment carved by Honoré Hivonnait marks the position of the old entrance to the law courts.


 Die Klostergebäude der Minimes werden nach der Revolution in ein Rathaus umgewandelt. Im Jahr 1848 wurden sie zugunsten eines Neubaus abgerissen, um das Rathaus, das Gerichtsgebäude und ein Museum zu beherbergen. Auf der Seite der Avenue Clemenceau, zeugt der von Honoré Hivonnait gestaltete Giebel von dem ehemaligen Eingang des Gerichtsgebäudes.



5. Studio Arambourou

 Ici se trouvait le studio de Charles Arambourou (1858-1919), photographe ayant immortalisé la ville de Châtellerault au début du XX^e siècle. Des centaines de clichés sur plaques de verre sont conservés aux archives communautaires et au musée. L'édifice est couronné d'une tourelle en bois finement décorée dont les fenêtres sont ornées de vitraux.


 Here was located the photographic studio of Charles Arambourou (1858-1919). He captured everyday life in early 20th c. Châtelleraut in hundreds of glass-plate photographs which are conserved at the town archives and at the museum. The building is topped by an unusual wooden tower, finely decorated and with stained glass windows.


 Hier war das Studio von Charles Arambourou (1858-1919), einem Fotografen, der die Stadt von Châtelleraut Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts verewigte. Hunderte von Fotografien auf Glasplatten werden in den Gemeinschaftsarchiven und dem Museum aufbewahrt. Das Gebäude ist mit einem fein verzierten Holzturm gekrönt, dessen Fenster mit Buntglas versehen sind.

6. La Poste Art Déco / Die Art Deco Post





 Cet édifice de style Art Déco a été conçu par les architectes Geay et Durand. Il est inauguré en 1928 en présence de l'ancien président du Conseil, Joseph Caillaux. La façade est décorée de fines mosaïques, dont l'une représente le caducée, bâton de Mercure, dieu romain des messagers.


 This Art Déco-styled building was designed by architects Geay and Durand. It was opened in 1928 in the presence of the former Prime Minister, Joseph Caillaux. The facade is decorated with fine mosaics, one of which depicts the Caduceus, the staff, of Mercury, the Roman god of messengers.

 Das Art-Deco-Gebäude wurde von den Architekten Geay und Durand entwickelt. Es wurde 1928 in Anwesenheit des ehemaligen Ratspräsidenten, Joseph Caillaux eingeweiht. Die Fassade ist mit feinen Mosaiken verziert, von denen eines den Caduceus, Mercurstock, römischen Gott der Boten darstellt.

7. Square Gambetta


 En 1874, pour prolonger la promenade Blossac, on aménage un jardin à l'anglaise à l'emplacement du Champ de Foire. Planté d'essences exotiques (cèdres du Liban, séquoias et noyers américains), il est agrémenté de faux rochers et de cascades. En 1898, on y construit la maison du garde, dont la façade en pan-de-bois a été récupérée sur une maison médiévale du centre. Lors de l'aménagement du quartier d'Ozon, l'avenue Schumann (1963) vient couper le jardin en deux.

 In 1874, to extend Promenade Blossac, an English-style garden was created on the old fairground. Featuring exotic trees (cedar of Lebanon, sequoia and American walnut), it was enhanced by rock gardens and waterfalls. In 1898, a house was built for the park guardian, for which the timber-framed facade had been saved from a medieval house in the town centre. When the Ozon suburb was developed in the 1960s, the construction of Avenue Schumann cut the garden in two.

 Um im Jahr 1874 die Blossacpromenade zu verlängern, legte man an Stelle des Messegeländes einen englischen Garten an. Bepflanzt mit exotischen Arten (Zedern des Libanon, Mammutbäumen und amerikanischen Nussbäumen), wird er mit falschen Felsen und Wasserfällen bereichert. Im Jahr 1898 wird dort das Haus der Wache gebaut, dessen Fachwerkfassade von einem mittelalterlichen Haus aus der Stadtmitte stammt. Bei der Entwicklung des Viertels von Ozon, schneidet die avenue Schumann (1963) den Garten in zwei Teile.

8. Monument à la Gloire de la Révolution

Denkmal zum Ruhm der Revolution

 Avant même l'aménagement du square, un château d'eau prend place à cet endroit. En 1890 on y élève ce monument, à l'occasion du centenaire de la Révolution. Réalisé par Gustave Michel, il est gravé des noms de ceux qui ont initié la Révolution. C'est l'un des rares monuments de ce genre en France. À ses pieds, le monument aux morts sculpté par Aimé Octobre date de 1926.



🇬🇧 Even before the development of the Square, there was a water-storage tower on this spot. The monument was erected in 1890 to mark the centenary of the Revolution. Built by Gustave Michel, it is engraved with the names of those who led the Revolution. It is one of the few monuments of its type in France. At its feet is the WW1

Memorial sculpted by Aimé Octobre in 1926.

🇩🇪 Vor der Gestaltung des Platzes befindet sich an dieser Stelle ein Wasserturm. 1890 erbaut man, aus Anlass des hundertsten Jahrestages der Revolution, dieses Denkmal. Von Gustave Michel geschaffen, sind die Namen derjenigen eingraviert, die die Revolution auslösten. Es ist eines der wenigen Denkmäler dieser Art in Frankreich. Zu seinen Füßen, das von Aimé Oktober gemeißelte Denkmal, aus dem Jahre 1926.

9. Ancien Cercle Catholique - Nouveau Théâtre

Der ehemalige katholische Kreis - Neues Theater

🇫🇷 En 1895, le chanoine de Villeneuve, curé de Châteauneuf, confie à l'architecte Eugène Colombet la construction du cercle catholique, édifice néogothique qui accueille des salles de jeux et de réunions pour les ouvriers de la manufacture d'armes. À partir de 1946, il abrite le cinéma Le Lux, puis, en 1983, le Nouveau Théâtre de la ville.

🇬🇧 In 1895 the Canon of Villeneuve, pastor of Châteauneuf, commissioned the architect Eugène Colombet to build the Neo-Gothic 'Catholic Circle', which offered games rooms and meeting rooms for the employees of the arms factory. In 1946 it was converted into the Lux cinema, then in 1983 into the town's 'New Theatre'.

🇩🇪 Im Jahr 1895 beauftragte der chanoine de Villeneuve, Pfarrer von Châteauneuf, den Architekten Eugène Colombet mit dem Bau des katholischen Kreises, einem neugotischen Gebäude, das Spiel- und Tagungsräume für die Arbeiter der Waffenfabrik beherbergt. Ab 1946 beherbergt es das Kino Lux, und im Jahr 1983 das neue Theater der Stadt.

10. Le Pont Camille de Hogues / Die Brücke Camille de Hogues



🇫🇷 Destiné à desservir la manufacture, cet ouvrage de 145 mètres de long porte le nom de son commanditaire, maire de Châtelleraut lors de l'ouverture du pont à la circulation en 1900. Premier pont en béton armé de cette portée en France, il a été conçu par l'ingénieur François Hennebique.


🇬🇧 Built to improve access to the arms factory ('la Manufacture' or just 'la Manu'), it has a span of 145 metres and is named after its patron the mayor, who opened it in 1900. It was the first reinforced concrete bridge in France of this length, and was designed by engineer François Hennebique.

🇩🇪 Der Zufahrt zur Fabrik dienend, trägt dieser Bau von 145 Meter Länge den Namen seines Auftraggebers, des Bürgermeisters von Châtelleraut, als die Brücke im Jahre 1900 für den Verkehr eröffnet wird. Als erste Brücke aus Stahlbeton von diesem Umfang in Frankreich, wurde sie von dem Ingenieur François Hennebique entworfen.


11. La Manu / 'La Manu' – the Arms Factory / Die Manu

🇫🇷 En 1819, Châtelleraut est choisie pour l'installation d'une manufacture royale d'armes blanches. Elle s'implante sur la rive gauche, au sud du faubourg de Châteauneuf. Un canal est créé pour l'alimentation en eau des usines hydrauliques construites en bord de Vienne. Le site ne cesse d'évoluer pour atteindre presque 9 000 ouvriers à la veille de la Seconde Guerre mondiale. Des armes à feu telles que le fusil Chassepot, le fusil Lebel ou encore le MAC-50 ont été produites ici. L'usine ferme ses portes en 1968 après 150 ans d'histoire. Les bâtiments industriels sont alors peu à peu reconvertis.



 In 1819, Châtelleraut was chosen as a site for a new Royal Arms Factory, originally for making only 'white arms' (i.e. swords, sabres etc, not guns). It was built on the south side of Châteauneuf, across the river from Châtelleraut. A canal was dug to supply water for the hydroelectric plant. Over the years the Manu grew in size until there were 9000 workers

there at the start of WW2. As firearms became more universal, the factory was assigned their manufacture, for rifles like the Chassepot, the Lebel and the MAC-50. The Manu closed in 1968 after 150 years of history. Its buildings were in time used for other purposes.

 Im Jahr 1819 wird Châtelleraut für den Bau einer königlichen Manufaktur von Messern und blanken Waffen gewählt. Sie wird an dem linken Ufer, im südlichen Vorort von Châteauneuf, errichtet. Ein Kanal wird für die Wasserversorgung der Wasserwerke, in der Nähe der Vienne, gebaut. Der Standort entwickelt sich ständig, um am Vorabend des Zweiten Weltkriegs fast 9.000 Arbeiter zu erreichen. Schusswaffen wie das Chassepot Gewehr, das Lebel Gewehr oder das MAC-50 wurden hier produziert. Die Fabrik schliesst im Jahre 1968, nach 150 Jahren Geschichte. Die Industriegebäude werden dann nach und nach umfunktioniert.


12. La Manu - Musée de Châtelleraut


Chatelleraut Museum



 La manufacture est dotée de trois grands ateliers de fabrication en 1886-1887 dans le cadre de la production du fusil Lebel. Ces halles de travail sont caractéristiques de l'architecture industrielle : la charpente métallique et les toits vitrés autorisent espace et clarté. Cet atelier est transformé en musée et ouvre ses portes au public sous sa forme actuelle en 1998. Les deux

autres ateliers accueillent aujourd'hui l'AFPA et le Centre des Archives de l'Armement.


 The factory was extended in 1886-87 with three large workshops dedicated to the production of the Lebel rifle. These buildings feature classic industrial architecture: steel girder frameworks and glazed roofs for space and light. This one was converted for use as a museum and opened to the public in its current form in 1998. The two other buildings house an adult training centre and the national Weapons Archive.


 Die Fabrik verfügt 1886-1887 über drei große Produktionsstätten, im Rahmen der Produktion des Lebel Gewehrs. Diese Arbeitshallen sind charakteristisch für Industriearchitektur: Die Metallrahmen und Glasdächer ermöglichen Raum und Helligkeit. Dieses Atelier wird in ein Museum umgewandelt und öffnet in seiner jetzigen Form im Jahr 1998. Die beiden anderen Ateliers beherbergen heute den Verein AFPA und das Centre des Archives de l'Armement.




13. La Manu Les tours Vilmouth


The Vilmouth Towers / Die Türme Vilmouth


 Visibles de tout Châtelleraut, ces deux grandes cheminées de 45 m. de haut témoignent de l'utilisation de la vapeur à partir des années 1880. En 1994, le plasticien Jean-Luc Vilmouth les relie par une passerelle métallique. Baptisé « Comme deux tours », l'œuvre offre une vue panoramique sur le site de la Manu et sur la ville. Ouvert toute l'année en accès libre.


 Visible from everywhere in Châtellerault, these two tall (45m) towers dating from the 1880s bear witness to the age of steam. In 1994, the visual artist Jean-Luc Vilmouth linked them with a steel walkway, accessible by a spiral staircase. It offers a panoramic view of the Manu and over the town. Free entry, open all year.

 Sichtbar in ganz Châtellerault, zeugen die beiden großen, 45 m hohen, Schornsteine von der Verwendung vom Dampf ab der 1880er Jahre. Im Jahr 1994 verbindet der Künstler Jean-Luc Vilmouth sie mit einer Metallbrücke. "Comme deux tours" getauft, bietet das Werk einen Panoramablick auf das Gelände der Manu und die Stadt. Das ganze Jahr geöffnet, Eintritt frei.

14. La Manu - La Forge / The Forge

 Les premières armes sont fabriquées dans des usines conçues comme des moulins : entre chacune d'elles, l'eau arrivant du canal alimente des roues qui entraînent les machines. De ces usines ne subsiste que ce bâtiment, transformé en patinoire et récemment restauré et agrandi.


 The first weapons were made in factories designed like mills: between each one, water from the canal fed the wheels which drove the machines. This building is all that remains, converted into an ice-skating rink and recently restored and enlarged.

 Die ersten Waffen werden in Fabriken, die wie Mühlen entworfen wurden, hergestellt : zwischen jeder von ihnen speist der Wasserkanal die Räder, die die Maschinen antreiben. Von diesen Fabriken bleibt nur dieses Gebäude, es wurde in eine Eisbahn umgebaut, vor kurzem restauriert und vergrößert.


15. La Manu - Le jardin du directeur

The Director's Garden / Der Garten des Direktors



 Au bout du canal, ce jardin paysager est un lieu de plaisance créé au XIX^e siècle pour les promenades du directeur et de sa famille. En retrait des ateliers, c'est aussi là que l'on stockait la poudre pour éviter les accidents. Rénové en 1993 puis 2015, il est ouvert toute l'année.


 At the end of the canal, this country-style garden is a haven of pleasure created in the 19th century for the director and his family. Set apart from the workshops, it was also used as a safe place to store gunpowder. Renovated first in 1993 then again in 2015, it is open all year round.


 Am Ende des Kanals, ist der angelegte Garten ein Ort des Vergnügens, im neunzehnten Jahrhundert für Spaziergänge des Direktors und seiner Familie geschaffen. Abseits von den Ateliers wurde dort auch das Schießpulver gelagert, um Unfälle zu vermeiden. In den Jahren 1993 und 2015 wurde er renoviert. Er ist das ganze Jahr geöffnet.

16. La Manu - Le Conservatoire Clément Janequin

The 'Clément Janequin' Conservatory / Das Konservatorium Clément Janequin

 Cet austère édifice en pierre est le plus ancien du site. Daté de 1828, il accueillait l'administration. Appelé bâtiment de l'horloge, sa sirène rythmait autrefois la vie des ouvriers. En 2011, il devient le Conservatoire de Musique et de Danse Clément Janequin (compositeur du XVI^e siècle, né à Châtellerault).

 This austere stone building is the oldest of the site. Dating from 1828, it housed the administrative functions. Known as the 'clock building', its siren once regimented the daily lives of the workers. In 2011, it became the 'Clément Janequin' Conservatory of Music and Dance (he was a 16th c. composer, born in Châtellerault)

 Dieses strenge Steingebäude ist das älteste des Ortes. Von 1828 datiert, beherbergte es die Verwaltung. Uhrengebäude genannt, bestimmte seine Sirene früher das Leben der Arbeiter. Im Jahr 2011 wurde es das Konservatorium für Musik und Tanz Clément Janequin (Komponist des sechzehnten Jahrhunderts, in Châtellerault geboren).